

《论语最新英文全译全注本》

图书基本信息

书名：《论语最新英文全译全注本》

13位ISBN编号：9787533457532

10位ISBN编号：7533457536

出版时间：2012-5

出版社：福建教育出版社

作者：吴国珍

页数：562

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《论语最新英文全译全注本》

内容概要

《《论语》最新英文全译全注本》，本书是《论语》英译著作。作者吴国珍先生毕生从事英语教育，作为一名中国学者，他深感目前中国和世界都非常需要一本更新、更准确的《论语》英译著作，首先是在中文方面要能够正确地诠释《论语》章句的含义，然后译成符合英语语法规范和语言习惯的英文，最后还要让全书有可读性。本着神圣的责任感和使命感，作者披阅五载，数易其稿，写成本书。本书通篇用英文注释，这在国内出版的英译典籍中尚不多见，就《论语》而言，可能是第一部。译文流畅简洁，颇具“信”、“达”、“雅”之范。

《论语最新英文全译全注本》

作者简介

吴国珍：男，1945年10月出生于福建晋江。1969年毕业于厦门大学外文系英国语言文学专业。1971年至1988年在武平一中当英语教师，1988年至2005年在晋江市养正中学当英语教师。

《论语最新英文全译全注本》

书籍目录

- 本书常用词语解释 Glossary
- 孔子生平简介 A Brief Life Story of Confucius
- 论语英译正文 The English Version of the Analects of Confucius
- 学而篇第一 Chapter 1 To learn and ...
- 为政篇第二 Chapter 2 Governing...
- 八佾篇第三 Chapter 3 Eight ranks of ...
- 里仁篇第四 Chapter 4 Neighborhood..
- 公冶长篇第五 Chapter 5 Gongye Chang...
- 雍也篇第六 Chapter 6 Ran Yong
- 述而篇第七 Chapter 7 Transmit but not...
- 泰伯篇第八 Chapter 8 Taibo
- 子罕篇第九 Chapter 9 The Master seldom...
- 乡党篇第十 Chapter 10 Hometown...
- 先进篇第十一 Chapter 11 Those learning first...
- 颜渊篇第十二 Chapter 12 Yan Yuan...
- 子路篇第十三 Chapter 13 Zilu...
- 宪问篇第十四 Chapter 14 Yuan Xian asked...
- 卫灵公篇第十五 Chapter 15 Prince Ling of Wei...
- 季氏篇第十六 Chapter 16 Jisun...
- 阳货篇第十七 Chapter 17 Yang Huo...
- 微子篇第十八 Chapter 18 Weizi...
- 子张篇第十九 Chapter 19 Zizhang...
- 尧曰篇第二十 Chapter 20 Yao said
- 参考书目 Reference

《论语最新英文全译全注本》

章节摘录

1.1 子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？” The Master said, “Isn't it a pleasure to learn and constantly practice what is learnt? Isn't it delightful to have friends coming from afar? Isn't he a gentleman who is not annoyed for not being understood?” 3.25

子谓韶：“尽美矣，又尽善也；”谓武：“尽美矣，未尽善也。” The Master evaluated the music Shao, saying, “It is perfectly beautiful, and perfectly good.” Then to the music Wu he said, “it is perfectly beautiful, but not perfectly good.” 4.2子曰：“不仁者不可以久处约，不可以长处乐。仁者安仁，知者利仁。” The Master said, “The virtueless cannot live for long either in poverty or in enjoyment. The virtuous devote their minds to benevolent conducts; the wise make the most of their benevolent conducts.” 14.10

子曰：“贫而无怨难，富而无骄易。” The Master said, “It's hard to be poor without making complaints. It is easier to be rich without being arrogant.” 15.8 子曰：“可与言而不与之言，失人；不可与言而与言，失言。知者不失人，亦不失言。” The Master said, “Failing to talk with a man you ought to talk with might mean losing a friend. Talking with a man you ought not to talk with means saying what you ought not to say. A wise man will neither lose a friend nor utter a wrong word.”

精彩短评

- 1、我收藏有多种《论语》英译本，这是我读过的最好的一本。最感兴趣的是潘文国教授在序中所说的长注部分（其实应该叫史实与评论部分），十分精彩，可与《论语》的其他注本相参照着看。我惊讶于译者吴国珍先生在翻译的时候竟只有七本参考书，而能取得如此巨大的成就，真是非常不容易！我没有读过钱穆先生的《孔子传》，但我想说，译者吴先生在史实方面掌握得非常准确，真是把全本书吃透了之后翻译的。像这样含金量高的译著，在如今这么浮躁的社会里有几本呢？传说中有深居简出、点注《周易》的古代隐士，现代似乎不多了。译者对英文习语的运用十分纯熟，令我读后赞叹不已。他的英文译文常有出人意料之处（出人意外，但因为译意准确，所以又在意料之中）。据潘序，译者今年已六十多岁，可他的英文掌握得如此之好，不禁使我想问，他是否在国外深造过呢？要研究《论语》，必须在训诂学方面具有一定的积累；要翻译《论语》，又必须对外语运用自如。能兼此二者，莫非他像复旦大学的葛传[规/木]先生一样，是在教学过程中不断勤奋地摸索出来的？
- 2、翻译水平高超，有利于学习和掌握翻译技巧。有助于提升自身英语水平，同时学习论语。可谓一举两得。
- 3、书的开本和厚度都使我震惊。我收藏《论语》英译本多种，这本是份量最重的。粗略地翻阅了一下，还没来得及细读，但已经为译者的渊博、精审、周到而感佩不已。全书的体例，正如潘文国教授序中所言，周洽而允当，我试着从一个外国读者的视角读了一下，非常顺畅而易解，应该说在设计上是完全成功的。当然也发现个别瑕疵，也是在所难免。
- 4、非常厚的一本书，内容实在太丰富了，超出了期望。看了英译竟然立即明白原文的意思，几乎是无障碍阅读。“历史背景”里有详细的解读，还有不少有趣的小故事。英文道地流畅，简练清新，毫不拖泥带水，觉得是看过的最好的论语英译。可以当成词典长期使用，对提高英文水平和国学水平很有帮助。
- 5、翻译很棒，每天学习，推荐！
- 6、英译正确、实用。注释非常详细。资料性和趣味性兼备。
- 7、一直对传统典籍感兴趣，论语、孟子、庄老之类的，真想看看译成外文是个什么样子。有坛友推荐了这一本，看了一部分，觉得很好。其中大部分翻译很妙，是本人看过的最好的译本。
- 8、送朋友的，她说不错。
- 9、内容很丰富啊。建议愿意学习古文和英语翻译的学习看看。
- 10、译文正确性和实用性都很高，可以放心引用。
- 11、书本质量还挺好的，是买来送给同学当生日礼物的
- 12、书很不错，中英文都好。挺实用的。
- 13、网上看到了这本书的新闻，说被国家汉办定为推荐读物，质量应该可靠。书到了以后，和在网上下载的其他几个译本一做对比，觉得这本好出很多。译文简洁清新，写文章时可以直接引用。
- 14、书皮有点破损，感觉书表面也比较脏，鉴于不影响阅读，也就无所谓了。匆匆翻阅了一下书中的英译，确实不错，讲解也很详细，不怎么懂古文的，一看英注也懂了，呵呵。
- 15、对比辜鸿铭老先生的译本，我更喜欢这个版本。很全面，很适合我的口味。解释详细，及时是外国人读也能没什么问题。
- 16、挺好的。好庆幸能买到这样一本书！对照了理雅各、刘殿爵、辜鸿铭、安乐哲的译文，觉得无论是原文的解读还是英译都胜出很多，尤其是对原文的今译，居然是译者完全重新打造一番，显得通顺贴切，不泥古也不媚俗，对我们这些研究典籍外译的研究生来说是一本新颖的参考书。
- 17、这个商品不错，发货也相当快速！
- 18、送给上杭国学经典学校的
- 19、《论语》最新英文全译全注本，非常喜欢。
- 20、粗略翻了几页，译文算是比较道地，孔子的话都是直译，没有随意发挥。还没发现语法错误。原文中的所有文言文难字都用英文来解释，这条对我来说最有帮助。
- 21、难得一见的论语英译本！
- 22、译本普通，马马虎虎，很厚的一本书
- 23、nice~给爸爸买的父亲节礼物 他很喜欢
- 24、译者虽然是中学英语教师，但看了后感觉译得很不错。

《论语最新英文全译全注本》

25、中文今译每一句都重新来过，感觉没有学究味，很平实，光看中文今译就值。英文通顺流畅，读起来好爽！

26、全书560多页，很厚的一本，融资料性与趣味性于一炉。值得长期参考。

原文跟英译排在一起，便于对照。后面紧接着是：1. 用英文注释关键的中文字。2. 古文今译。3. 用英文写的两行字，提示原文的主旨大意。4. 历史背景和译者的点评。

下面举三个例子来看看英译和古文今译的情况：

例1

子曰：“不在其位，不谋其政。”曾子曰：“君子思不出其位。”

The Master said, "He who does not hold the position shall not involve himself in its affairs."

"A superior man does not exceed his authority when he takes an issue into account," added Zengzi.

孔子说：“不在那个职位，就不要考虑那方面的政事。”曾子说：“君子考虑问题，从来不出自己的职位范围。”

例2

子曰：“孟之反不伐，奔而殿，将入门，策其马，曰：非敢后也，马不进也。”

The Master said, "Meng Zhifan doesn't boast. Once when they lost a battle and retreated, he acted as the rearguard. They were about to enter the city gate when he whipped up his horse to rush ahead, and then said,

"Not that I was brave enough to be the rearguard, but that my horse didn't run fast enough."

孔子说：“孟之反不喜欢夸耀自己。打仗败撤退的时候，他留在最后掩护全军。快进城门的时候，他鞭打自己的马跑冲到队伍前面，说，‘不是我敢于殿后，是刚才马跑得不快。’”

例3

子曰：“后生可畏，焉知来者之不如今也？四十、五十而无闻焉，斯亦不足畏也已。”

The Master said, "Young people are a worthy challenge. Who says that the younger generation will not be as good as the older? But those who still haven't made their mark in their forties or fifties will deserve no reverence."

孔子说：“年轻人是值得敬畏的，怎么就知道后一代不如前一代呢？但是如果到了四五十岁时还默默无闻，那他就没有什么可以敬畏的了。”

27、是好是坏还是让别人说吧。

精彩书评

1、我觉得这个版本是迄今为止最好的论语英译本。看着非常舒服！摘一些片段如下：1.1子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？” The Master said, “Isn't it a pleasure to learn and constantly practice what is learnt? Isn't it delightful to have friends coming from afar? Isn't he a gentleman who is not annoyed for not being understood?” 3.25子谓韶：“尽美矣，又尽善也；”谓武：“尽美矣，未尽善也。” The Master evaluated the music Shao, saying, “It is perfectly beautiful, and perfectly good.” Then to the music Wu he said, “it is perfectly beautiful, but not perfectly good.” 4.2子曰：“不仁者不可以长处约，不可以长处乐。仁者安仁，知者利仁。 The Master said, “The virtuous cannot live for long either in poverty or in enjoyment. The virtuous devote their minds to benevolent conducts; the wise make the most of their benevolent conducts.” 14.10子曰：“贫而无怨难，富而无骄易。” The Master said, “It's hard to be poor without making complaints. It is easier to be rich without being arrogant.” 15.8子曰：“可与言而不与之言，失人；不可与言而与言，失言。知者不失人，亦不失言。” The Master said, “Failing to talk with a man you ought to talk with might mean losing a friend. Talking with a man you ought not to talk with means saying what you ought not to say. A wise man will neither lose a friend nor utter a wrong word.” 全书560多页，很厚的一本，融资料性与趣味性于一炉。值得长期参考。原文跟英译排在一起，便于对照。后面紧接着是：1. 用英文注释关键的中文字。2. 古文今译。3. 用英文写的两行字，提示原文的主旨大意。4. 历史背景和译者的点评。下面举三个例子来看看英译和古文今译的情况：例1子曰：“不在其位，不谋其政。”曾子曰：“君子思不出其位。” The Master said, “He who does not hold the position shall not involve himself in its affairs.” “A superior man does not exceed his authority when he takes an issue into account,” added Zengzi. 孔子说：“不在那个职位，就不要考虑那方面的政事。”曾子说：“君子考虑问题，从来不超出自己的职位范围。”例2子曰：“孟之反不伐，奔而殿，将入门，策其马，曰：非敢后也，马不进也。” The Master said, “Meng Zhifan doesn't boast. Once when they lost a battle and retreated, he acted as the rearguard. They were about to enter the city gate when he whipped up his horse to rush ahead, and then said, “Not that I was brave enough to be the rearguard, but that my horse didn't run fast enough.”孔子说：“孟之反不喜欢夸耀自己。打仗败撤退的时候，他留在最后掩护全军。快进城门的时候，他鞭打自己的马跑冲到队伍前面，说，‘不是我敢于殿后，是刚才马跑得不快。’”例3子曰：“后生可畏，焉知来者之不如今也？四十、五十而无闻焉，斯亦不足畏也已。” The Master said, “Young people are a worthy challenge. Who says that the younger generation will not be as good as the older? But those who still haven't made their mark in their forties or fifties will deserve no reverence.”孔子说：“年轻人是值得敬畏的，怎么就知道后一代不如前一代呢？但是如果到了四五十岁时还默默无闻，那他就没有什么可以敬畏的了。”

《论语最新英文全译全注本》

章节试读

1、《论语最新英文全译全注本》的笔记-第23页

刚刚开始看这本书，略读了下preface，正在看glossarye。特别开心在图书馆偶然看到了这本书，2012年5月的还很新呢。决定一点一点用心读下去。豆瓣上的大家还没有发现这本好书的朋友吗？(_)

《论语最新英文全译全注本》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com